

I. BILAN GENERAL DE L'EPREUVE

Avec une moyenne générale de 10,29/20, l'épreuve d'anglais LV1, composée par 4419 candidats cette année se situe à un niveau comparable à celles des années précédentes. (Rappel: 10,62 /20 en 2011, 10,70 /20 en 2010, 10,45 en 2009, 10,20 en 2008, 10,12 en 2007, 10,08 en 2006, 10,02 en 2005, 10,01 en 2004.) L'écart-type de 3,37 est significatif, les notes allant de 0,00 à 19,90, ce qui reflète la grande hétérogénéité du niveau des candidats.

La question d'expression personnelle a été l'exercice le mieux réussi cette année, avec 11,26/ 20 de moyenne, en progrès avec un écart type probant de 3,74. Vient ensuite la version, avec une moyenne de 10,58, et un excellent écart type de 4,21. Les questions de compréhension ont été sélectives, la première question (avec une moyenne de 4,42 / 10 et un écart type de 2,48 sur 10) ayant été moins bien traitée que la seconde (moyenne de 4,95 /10 et un écart type de 2,23 sur 10) ; avec 9,79 / 20 de moyenne et un très bon écart-type de 3,87, le thème quant à lui se situe à un niveau tout à fait correct.

Le texte servant d'appui au sujet de LV1 était extrait d'un article de l'hebdomadaire britannique The Economist (Bagehot), datée d'août 2011 ; l'extrait à traduire permettait de replacer dans une perspective historique la thématique de l'article, qui portait sur les émeutes qui eurent lieu à Londres et dans certaines villes anglaises au début du mois d'août 2011. Le journaliste s'interrogeait sur les réponses à apporter aux problèmes sociaux qui frappent la Grande-Bretagne, rappelant que les solutions répressives choisies jadis, comme la déportation des fauteurs de troubles dans les colonies de l'Empire britannique n'étaient plus d'actualité. L'article posait la question de la mixité sociale dans l'Angleterre actuelle, et la nécessité d'élaborer des solutions qui impliquent tous les acteurs de la société. Un élève de classe préparatoire disposait théoriquement de connaissances suffisantes (sur le contexte politique et social britannique) pour comprendre le texte et faire les exercices demandés. En ce sens l'épreuve a bien joué son rôle de classement entre les candidats, permettant de valoriser ceux qui maîtrisaient un ensemble de compétences attendues à ce niveau d'études (compréhension d'un texte argumentatif d'un niveau soutenu en langue étrangère (version en contexte), explicitation en langue étrangère (reformulation explicative et exposition d'une argumentation personnelle). Un thème suivi journalistique complétait ces exercices.

II. BILAN SPECIFIQUE AUX 3 PARTIES : VERSION / QUESTIONS 1 ET 2 QUESTION 3 /THEME

La version.

L'extrait proposé à la traduction en français était situé au début du texte ; d'autres éléments permettant la compréhension du passage et l'élucidation du sens se trouvaient en amont et en aval du texte. Nous rappelons aux candidats qu'ils doivent bien lire l'ensemble du texte avant de traduire le passage spécifique ; les candidats ont dans l'ensemble bien compris que l'Australie était au départ une terre de bannissement pour ceux qui étaient jugés indésirables mais n'ont pas forcément déduit le sens de certaines expressions ; certains non-sens auraient pu être ainsi évités.

Parmi les difficultés qui ont été le plus souvent rencontrées par les candidats et relevées par les correcteurs, citons des termes ou expressions suivantes.

Méconnaissances lexicales

To ponder : * pondérer

Yearned : * hurlèrent

curbed : (dans 'immigration to be curbed') : * renforcer l'immigration, au lieu de limiter l'immigration

lurid headlines : *les tête de lignes illuminées au lieu de 'gros titres racoleurs'

thwarted : tordre au lieu de contrecarrer

L'expression

via the gallows : en les pendant (traductions acceptées : au moyen de la pendaison, de la peine capitale) a rarement été comprise et neutralisée dans le barème.

Méconnaissance du contexte (l'Australie) et de la géographie (termes transparents)

Antarctica : souvent traduit par *'à Antarctica', alors qu'on attend en Antarctique, Falkland Islands, les Iles Malouines ou les Falklands, traduit par * À FalklandsIslands

Down Under : * 'au centre de la Terre', alors que la traduction attendue était 'aux Antipodes', 'en Australie', 'dans l'Hémisphère Sud'

By shipping them Down Under a été compris dans certaines copies comme *'transporté en bateau dans les sous-sols' ou *'en remuant les couches de la Terre'

Fautes d'analyse (ordre des mots, sens) ou faux sens

raceriot traduit par * 'course aux émeutes', au lieu d'émeutes raciales

lastweek's disorder : *'les dernières semaines de désordre'

yet : traduit par déjà (alors que sens du texte : pourtant)

Des confusions ont été relevées sur des structures telles que :

By the time traduit par * avec le temps

Yearned for those who alarm them to vanish

Those who alarm them: *ceux qui les préviennent

Everedgier : * de plus en plus vieux

Transportation was so rely missed :*la déportation était plutôt ratée (le sens de to miss (manquer) et la passivation n'ont pas été compris.

Des passages ont été maladroitement traduits, souvent par des calques.

Phrases de reprise avec auxiliaire

Theystill do * Ils le font encore / traduction attendue : c'est encore le cas

Structure avec comparatif

Just as often,* juste aussi souvent / au lieu

Il est recommandé aux candidats de s'entraîner à la lecture régulière d'articles de presse de qualité sur les sujets d'actualité et de société de l'année en cours dans les pays de langue anglaise ; il est souhaitable de traduire des passages d'articles et de noter la traduction d'expressions par registre thématique. Une initiation minimale aux procédés de traduction est nécessaire dans le cadre de la formation. Seul un entraînement rigoureux permet une familiarisation avec certaines tournures journalistiques. Et bien sûr un découpage des phrases par unité de sens.

Les questions de compréhensions:

Cet exercice est spécifique à l'épreuve de langues Iéna ; il permet de vérifier la compréhension d'un segment donné, qui n'est pas isolé du contexte. Nous rappelons qu'il est impératif de peser chaque mot de la phrase, pour aboutir à une explicitation équilibrée du segment en 100 mots. Le candidat doit bien s'appuyer sur le contexte et donc comprendre le texte dans sa totalité, mais en aucun cas il ne doit citer les phrases connexes, ni les insérer comme s'il s'agissait d'une explication. Il faut comprendre cet exercice double comme étant une **reformulation explicative concise et complète en bon anglais**. Certains correcteurs ont parfois lu des paragraphes ou les candidats donnaient leur opinion personnelle, n'ayant pas compris ce que l'on attendait d'eux. Ces défauts de méthode pénalisent les candidats qui n'ont compris que très superficiellement le passage, alors qu'une rigueur d'analyse s'impose pour faire cet exercice. Les deux questions de compréhension portaient sur deux éléments assez factuels du texte. La première question ne semble pas avoir été parfaitement comprise des candidats, en raison essentiellement de confusions lexicales ou d'interprétations erronées, la seconde fut un peu mieux traitée, mais sans atteindre la qualité attendue sur ce type de question.

Question 1

Tory MPS have backed moves to evict the families of convicted rioters from council housing

Les erreurs les plus fréquentes de compréhension ont porté sur le terme Tory, que certains candidats ont compris comme «Travailliste», alors qu'il était le synonyme de 'Conservative MPs' mentionné dans la phrase précédente. Une erreur assimilable à un contresens a été de croire que les Tories étaient portés à l'indulgence (pensant que ces 'tories' étaient dans l'opposition et donc opposés aux mesures de rétorsion contre les émeutiers pillards).

L'expression 'council housing' a été l'objet de contresens (ordre des mots mal compris : certains candidats ont compris qu'il s'agissait de conseils pour le logement, ou ils ont cru qu'on interdisait aux familles de participer aux organismes de gestion de la commune. Le sens de logements sociaux (administrés par les municipalités) a été l'objet d'erreurs ou d'approximations.

'backed moves' a parfois été compris au sens de revenir en arrière, au lieu de soutenir des mesures

To evict families a été compris au sens to avoid (au sens erroné d'éviter, mettre à l'écart), alors qu'il s'agissait d'expulser.

Les candidats ont compris qu'il était question de mesures répressives contre les émeutiers, mais n'ont pas forcément bien explicité le fait qu'il s'agissait du soutien apporté par certains députés conservateurs à des mesures répressives comme l'expulsion des familles d'émeutiers des logements sociaux qu'elles occupaient.

Question 2

Proximity meant that questions of rehabilitation could not be avoided for ever

La majorité des candidats a compris le sens de la phrase et l'a correctement explicitée, mais un terme comme réhabilitation, à comprendre au sens de 'réinsertion' a parfois été mal compris ou très peu explicité; des candidats ont souvent confondu passé et présent (par l'emploi du prétérit 'meant', il était question des préoccupations déjà anciennes de ceux qui prônaient un traitement social de la délinquance); le mot 'proximity' a été parfois éludé.

Question 3

In your opinion, are western governments in a position to address the social consequences of the current crisis?

La question posée élargissait la thématique du texte le contexte britannique de la crise (économique et bien sûr de société) à toutes les nations occidentales. En ce sens, toute liberté était donnée aux candidats de choisir des exemples parmi les gouvernements des pays occidentaux; les candidats qui ont bien traité la question disposaient de connaissances et de lexique pour évoquer par exemple la crise financière, les mouvements de contestation (comme ceux de New York, d'Espagne ou de Londres) et les politiques entreprises par les pouvoirs publics. Trop souvent, les correcteurs de l'épreuve ont signalé une pauvreté de réflexion sur le rôle des gouvernements, ou le recours à des jugements de valeur hâtifs sur la punition des délinquants. On constate un manque de connaissances sur la situation politico-économique des Etats-Unis ou de la Grande-Bretagne, qui permettraient aux candidats d'étayer leur production écrite sans avoir recours à des banalités souvent réduites à la France ou à la mondialisation; le texte d'appui a d'ailleurs permis aux meilleurs candidats de proposer une réflexion bien argumentée sur le besoin de faire vivre ensemble des citoyens inégalement affectés par la crise économique et sociale; nous rappelons que les connaissances et la réflexion s'acquièrent par la lecture critique d'articles et d'ouvrages de fond, et qu'un étudiant qui aspire à poursuivre des études dans une école supérieure de commerce doit appréhender des thématiques complexes, qui ne résolvent pas par un traitement tout fait. Trop souvent les candidats ne s'appuient pas suffisamment sur l'énoncé pour dégager une problématique permettant un raisonnement articulé, souvent contrastif du sujet; le plan annoncé n'est le plus souvent qu'une fausse question envisagée affirmativement puis négativement, au lieu d'être une problématique qui permette d'envisager divers cas de figure, progressivement traités.

Il n'est pas demandé aux candidats d'être exhaustifs sur le sujet : deux, voire trois illustrations doivent suffire, à condition qu'elles ne se substituent pas à une réflexion personnelle.

Les correcteurs ont apprécié les copies qui étaient bien structurées, avec des marqueurs logiques utilisés à bon escient. Encore une fois, l'entraînement des candidats fait la différence ; compréhension du sujet, pose d'une problématique, mobilisation de connaissances bien utilisées et bon usage de termes discursifs sont autant de critères d'évaluation de la qualité d'une copie.

Le barème proposé prenait en compte le fond de la copie pour moitié de la note et la forme pour moitié.

Rares ont été les copies qui ne répondaient pas aux exigences minimales d'expression, même si certains candidats ne maîtrisent pas encore bien des points comme la voix passive, les modaux aux formes passées, le style interrogatif indirect, et la forme interrogative.

Parmi les fautes de langue signalées par les correcteurs

-Mauvaise maîtrise des adjectifs substantivés

The poor/ the rich/ the latter (souvent S parasites aux adjectifs)

-Erreurs fréquentes dans l'expression du but

Emploi de for+ Ving / *for to

-Mauvaise maîtrise des verbes + prépositions ou adjectifs + prépositions

ex : to be responsible for (et non *of)

to succeed in (et non * to)

- Confusions lexicales
- Economic/ economical
- Worst/ worse
- What/ that
- What / which
- Who/ which

Le thème :

Le thème était extrait d'un article publié en novembre 2011 dans le quotidien *Les Echos* ; il relatait les difficultés actuelles du monde de la finance et contenait quelques expressions idiomatiques en français à même de valoriser les compétences de transposition des meilleurs candidats. Ce thème ne cachait pas de difficultés syntaxiques ou grammaticales pour des candidats préparés, mais requérait une certaine agilité de reformulation, permettant de traduire des expressions idiomatiques en français journalistique, correspondant au registre. Les correcteurs ont constaté qu'une mauvaise maîtrise des bases grammaticales entraînait chez les candidats les plus fragiles une difficulté supplémentaire. Le barème ne sanctionnait pas certaines maladroites lexicales si elles n'étaient pas accompagnées de grosses fautes de grammaire.

Les fautes de vocabulaire les plus courantes portaient sur des expressions dont la simple compréhension en français posait problème à certains candidats; ces expressions pouvaient être rendues plus simplement en anglais sans recours à des équivalents journalistiques complexes à maîtriser. La bonne maîtrise de règles de grammaire aurait permis aux candidats de bien reformuler et de traduire correctement un segment qui, à première vue, pouvait poser quelques difficultés. Le recours à quelques procédés stylistiques (simples) de traduction comme l'étoffement ou à la modulation doivent permettre de proposer une traduction qui fait sens, et non un calque approximatif.

Voici quelques exemples

Grassement rémunérés : well-paid, handsomely paid (association adverbe / participe passé)

Plans massif de réduction d'effectif : massive staff reduction plans, downsizing plans, staff cutback plans (ordre des mots dans structure nominale composée)

Au sein des banques : in banks (préposition de lieu)

Le seuil: the threshold

Un redémarrage en trombe: a rapid recovery/ a rapid upswing (modulation)

A grands frais: expensively

Faute de: for want of/ for lack of/ In the absence of

Les bataillons : armées, battalions, regiments (lexique 'militaire')

Pléthoriques: far greater than what was needed (étouffement avec comparatif)

L'élagage: the cutting of / emploi d'un terme simple

Le temps des vaches grasses : prosperous years, palmydays

Le soufflé est rapidement retombé : wind soon went out of theirsails

Les structures qui ont posé problème, en raison d'une inattention aux règles grammaticales, sont les suivantes :

L'affirmation peut prêter à sourire: traduction proposée : this assertion may bring a smile to one's lips/ one may be tempted to smile/ the assertion may make one smile : accepté. (Emploi d'un modal/Recours à une structure causative)

Des risques supposés calculés : enchâssement (sens : qui sont supposés être calculés) : who take supposedly calculated risks

Depuis des mois maintenant, des plans se succèdent : emploi de for/ emploi du present perfect

En 2009 et 2010 nombre d'établissements ont recruté : emploi du simple past

Le seuil de 100 000 suppressions d'emploi a été dépassé : tournure passive : Over 100,000 jobs have been cut.

Les branches d'activité les moins performantes : emploi du superlatif : the least effective branches of activity / the underperforming branches of activity

III Conclusion :

Le format de cette épreuve reste probant pour évaluer les compétences des candidats; des correcteurs ont d'ailleurs trouvé que le sujet proposé était d'une grande exigence, mais que cela avait permis à certains candidats de donner le meilleur d'eux même. Les attentes restent les mêmes : la maîtrise de la langue reste primordiale, la finesse d'analyse ou de traduction venant s'ajouter à ces qualités premières.

Nous remercions les correcteurs qui ont tous mené à bien leur tâche avec un grand professionnalisme et nous ont fourni dans leur compte-rendu un éclairage complémentaire fort utile.